

Çeviri Amaçlı Tasavvuf Terminolojisi
Talât Sait Halman'ın "Yunus Emre Selected Poems"
Adlı Çalışması Çerçevesinde Tasavvufi Şiirin Çevirisi

Yazar

Dr. Rabia AKSOY ARIKAN

ISBN: 978-605-2233-99-3

1. Baskı

Kasım, 2020 / Ankara



Grafiker®

Yayınları

Yayın No: 365

Web: grafikeryayin.com

Kapak, Sayfa Tasarımı,

Baskı ve Cilt



Grafiker®

Grafik-Ofset Matbaacılık Reklamcılık
Sanayi ve Ticaret Ltd. Şti.

1. Cadde 1396. Sokak No: 6

06520 (Oğuzlar Mahallesi)

Balgat-ANKARA

Tel : 0 312. 284 16 39 Pbx

Faks : 0 312. 284 37 27

E-mail : grafiker@grafiker.com.tr

Web : grafiker.com.tr

Kتابın hukuksal ve bilimsel sorumluluğu yazarına aittir.

İÇİNDEKİLER

ÖNSÖZ.....7

GİRİŞ.....9

1. BÖLÜM EDEBÎ ÇEVİRİ

1.1. Edebî Çevirinin Tanımı.....13

1.2. Şiir Çevirisi.....14

1.3. Edebî Çeviri Kuramcıları.....18

2. BÖLÜM ÇEVİRİ ELEŞTİRİSİ VE STRATEJİLERİ

2.1. Çeviri Eleştirisinin Tanımı.....33

2.2. Çeviri Eleştirisi Kuramları.....34

2.3. Çeviri Stratejileri.....38

5

3. BÖLÜM ÇEVİRİ VE KÜLTÜR

3.1. Kültürün Tanımı.....41

3.2. Kültürel Kuram.....44

3.3. Kültür Kuramcıları.....45

3.4. Kültürel Çeviri.....46

3.5. Çeviri ve Kültür.....48

4. BÖLÜM TASAVVUF

4.1. Tasavvufun Tanımı.....53

4.2. Tasavvufun Konusu.....58

4.3. Tasavvuf Felsefesi ve Kültürü.....60

5. BÖLÜM YUNUS EMRE VE TASAVVUF

5.1. Yunus Emre'nin Tasavvufi Anlayışı.....67

5.2. Yunus Emre'nin Dili.....76

5.3. Yunus Emre'nin Sanatı.....	90
5.4. Yunus Emre'de Sufizm, Mistisizm ve Humanizm.....	93

6. BÖLÜM

TALÂT SAİT HALMAN "YUNUS EMRE SELECTED POEMS" ADLI ESERİNİN İNCELENMESİ

6.1. Talât Sait Halman'ın Türk ve Dünya Edebiyatına ait Çalışmaları.....	105
6.2. Talât Sait Halman'ın Kültürel Çeviri Eserleri.....	107
6.3. Yöntem.....	117
6.4. Talât Sait Halman'ın Eserinde Yer Alan Yunus Emre Şiirlerinin Çeviri İncelemeleri.....	119

7. BÖLÜM

YUNUS EMRE'NİN HEDEF DİLDE ÇALIŞILMASI

7.1. Talât Sait HALMAN'ın "Yunus Emre Selected Poems" adlı Eserindeki Şiir Çevirilerinin İncelenmesi.....	149
7.2. Yunus Emre Şiirlerinin Farklı Çevirileri.....	150
7.2.1. Talât Sait Halman'ın Çevirisi.....	150
7.2.2. Çeviri 1.....	151
7.2.3. Çeviri 2.....	152
7.2.4. Çeviri 3.....	152
7.2.5. Çeviri 4.....	153
7.2.6. Çeviri 5.....	154
7.3. Yunus Emre Şiirinin Farklı Çevirilerinin İncelenmesi.....	154
SONUÇ.....	161
KAYNAKLAR.....	169
EKLER.....	177
EK-1. Talât Sait Halman'ın eserinde yer alan Yunus Emre şiir çevirilerinden örnekler.....	177
EK-2. Talât Sait Halman'ın "Yunus Emre Selected Poems" adlı eserindeki şiirlerinin tasavvuf terminolojisine uygun çevirileri.....	185

ÖNSÖZ

Bu eserde Talât Sait Halman tarafından yapılan “Yunus Emre Selected Poems” adlı çeviri eserin hedef dilde Yunus’un anlayışını ne kadar yansıtabildiği irdelenmiş ve eserde uygulanan çeviri stratejilerinin neler olduğu incelenmiştir. Bu eser üzerinden çeviride eşdeğerlik kavramı sorgulanmış, Yunus üslubunu ve tasavvuf kültürünü hedef dile aktarmada yaşanan terminolojik sorunlar, çeviri amaçlı bir tasavvuf terminolojisi oluşturma gerekliliği ve bu alandaki eksiklikler fark edilmiştir. Kaynak dildeki soyut, somut veya kültüre ait karşılığı olmayan kavramların belirlenip hedef dile aktarımındaki güçlüklerle yönelik bir yol haritası belirlenmiştir. Bu amaca yönelik çeviri amaçlı tasavvufi terminoloji terim önerileri ayrı bir bölüm hâlinde sunulmuş, yöntem olarak alana katkı sağlamlaştırması hedeflenmiştir. Halman’ın çevirisinde ve farklı çevirmenlerce yapılan Yunus şiir çevirilerinde kullanılan yaklaşım, kuram ve stratejiler belirlenmiştir. Eserin asıl amacı ise Halman çevirisinde Yunus’un fikir ve anlayışı, hedef dilde karşılık bulabildi mi sorusunun cevabını bulmaktır. Ayrıca incelemede, özellikle kültürden kültüre değişen metaforların hedef dile aktarılmasını sağlamaya yönelik çözüm önerileri sunulmuştur. Dolayısıyla her dönem ihtiyaç duyulan insanî anlayışları yüzyıllar önce ifade eden Yunus’u, şiirleri ile tekrar ele almak, hedef dile çevrilen tasavvuf anlayışının ne ölçüde dile getirildiğini incelemek ve hedef dile çevirmede eksikliği görülen özgün çeviri amaçlı bir tasavvuf terminolojisi oluşturmak amaçlanmıştır.

Bu eser tarafımdan daha önce hazırlanan doktora tezinden esinlenerek hazırlanmıştır.

Dr. Rabia AKSOY ARIKAN
Ekim 2020